

Slaw.-fiu. Sprachkontakt

10. Slawisches im Ungarischen

Zur Geschichte des Ungarischen

- “Quasi-Isolat”: keine nahen Verwandte, keine verwandten Nachbarsprachen
- Wichtigste Kontaktsprachen
 - Sprachen der (indo)ir. Gruppe (vor der Landnahme)
 - verschiedene Türksprachen (vor und nach der Landnahme)
 - Slawisch
 - Deutsch und andere “westeuropäische” Sprachen (Latein [Verwaltungssprache bis zum 19. Jh.], Italienisch, Französisch...)

Ungarisch als eine fiu. Sprache

- “Finnougrisches”:
 - Vokalharmonie (*ház* | *ban* ‘im Haus’ – *kéz* | *ben* ‘in der Hand’),
Erstsilbenbetonung
 - keine Konsonantenverbindungen im Anlaut
 - reiche suffixale Morphologie
 - keine Kopula, keine Attributkongruenz
 - Wortfolge (vorwiegend) SOV
- “Europäisches”:
 - Bestimmte und unbestimmte Artikel
 - Verbalpräfixe
 - Konjunktionen und Nebensätze
 - lange schriftliche Geschichte, starke Position als Nationalsprache

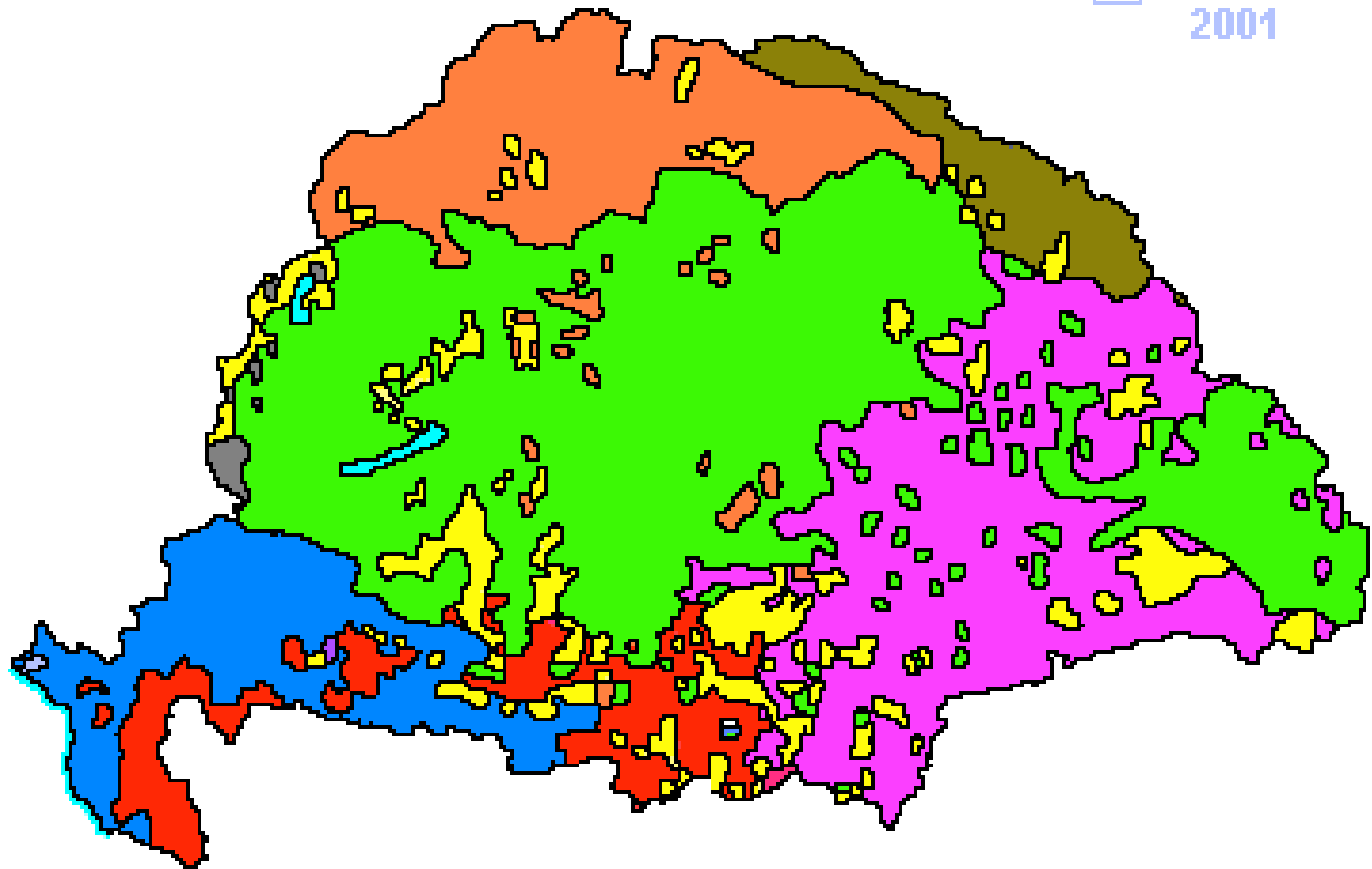
Ungarisch und Slawisch

- Erste ung.-slaw. Kontakte vor der Landnahme in Südrussland / Ukraine?
- Landnahme im 9. Jh., Assimilation von Slawen (West- / Süd-??) im Karpatenbecken
- Slawen als Minderheiten im alten Königreich Ungarn
- Décsy: “das absolute Fehlen eines slawischen intellektuellen Einflusses auf das Ungarische” (?)
- ab 1918: Ungarisch als Minderheitssprache in den neuen Nachbarländern, Mehrsprachigkeit und immer stärkere Einflüsse der slaw. Sprachen

Hungary 1910 : Nationalities

© WHKMLA
2001

-  Hungarians
-  Romanians
-  Slovaks
-  Croats
-  Serbs
-  Germans
-  Ruthenians
-  Italians
-  Slovenians
-  Czechs



Ungarn in den heutigen Nachbarländern

- Slowakei: > 500 000
- Ukraine (*Kárpátalja*): > 150 000
- Rumänien (Siebenbürgen): ca. 1,5 Mio.
- Wojwodina: ca. 300 000
- Kroatien: < 20 000
- Slowenien: > 12 000
- Burgenland: > 6000; dazu viel mehr später umgesiedelte Ungarn in anderen Teilen Österreichs!

Slawische Minderheiten im heutigen Ungarn

Minderheit	nach Identität	Muttersprache	Zweitsprache	Geschätzte Zahl
Slowaken	10 459	12 745	56 107	100.000 - 110.000
Kroaten	13 570	17 577	18 297	80.000 - 90.000
Serben	2 905	2 953	13 646	5.000
Slowenen	1 930	2 627	1 566	5.000
Bulgaren		1 370	1 665	5.000
Polen		3 788	5 948	10.000
Ukrainer oder Ruthenen (in der Volkszählung zusammen behandelt)		674	1 192	
Ruthenen (<i>ruszin</i>)				6.000
Ukrainer				2.000

(Volkszählung 1990 sowie Schätzungen von Minderheitenorganisationen)

Lehnwörter (1)

- Kniezsa (1955): 1242 “sichere”, 383 “unsichere”
slaw. Lww. im Ung. (vor 1918)
 - Mensch und Gesellschaft: *beszéd* ‘Rede’, *család* ‘Familie’ / *cseléd* ‘Diener’, *ko(r)csma* ‘Kneipe’, *pénz* ‘Geld’, *szomszéd* ‘Nachbar’, *baj* ‘Kampf’ (> ‘Mühe, Plage’), *munka* ‘Arbeit’ (< ‘Folter’), *unoka* ‘Enkel’ ...
 - Völker: z.B. *oláh* ‘Rumäne’, *olasz* ‘Italiener’, *német* ‘Deutscher’, *szász* ‘Sachse’, *zsidó* ‘Jude’
 - Verwaltung: *király* ‘König’, *megye* ‘Grenze > Provinz’, *rab* ‘Gefangener’, *vajda* ‘Statthalter’ ...
 - Natur, Tiere, Pflanzen: *bolha* ‘Floh’, *csuka* ‘Hecht’, *kacsa* ‘Ente’, *macska* ‘Katze’, *málna* ‘Himbeere’, *medve* ‘Bär’, *patak* ‘Bach’, *pók* ‘Spinne’, *vihar* ‘Sturmwind’ ...

Lehnwörter (2)

- Religion: *pap* 'Priester', *kereszt* 'Kreuz', *szent* 'heilig', *csoda* 'Wunder', *malaszt* 'Gnade' ...
- Kalender: *szerda* 'Mittwoch', *csütörtök* 'Donnerstag', *péntek* 'Freitag', *szombat* 'Samstag', *karácsony* 'Weihnachten' ...
- Gebäude, Werkzeuge, Technik u.a.: *ablak* 'Fenster', *acél* 'Stahl', *asztal* 'Tisch', *borotva* (< *beretva*) 'Rasiermesser', *gát* 'Wehr, Damm', *kemence* 'Ofen', *kovács* 'Schmied', *kulcs* 'Schlüssel', *lapát* 'Schaufel', *pad* 'Bank', *takács* 'Weber' ...
- Speis & Trank: *kalács* 'Kuchen', *kása* 'Brei', *tészta* 'Teig', *ebéd* 'Mittagessen', *vacsora* 'Abendessen', *zsír* 'Fett' ...
- Kleidung: *nadrág* 'Hose', *ruha* 'Kleid', *szoknya* '(Frauen)rock' ...

Lehnwörter (3)

- Landwirtschaft: *bárány* 'Lamm', *borona* 'Egge', *cékla* 'Rote Rübe', *gabona* 'Getreide', *káposzta* 'Kohl', *répa* 'Rübe', *szalma* 'Stroh', *széna* 'Heu', *zab* 'Hafer'...
- Sonstige Substantive: *darab* 'Stück', *dolog* 'Sache, Angelegenheit, Tat' (< 'Schuld'), *hála* 'Dank(barkeit)', *hiba* 'Fehler', *kocka* 'Würfel', *rend* 'Ordnung', *szikra* 'Funke'...
- Adjektive: z.B. *buja* 'üppig; wollüstig', *drága* 'teuer', *goromba* 'grob', *néma* 'stumm', *paraszt* 'einfach, grob' (> 'Bauer'), *puszta* 'öde; einfach; Wüste; Steppe', *ritka* 'selten', *szabad* 'frei', *tiszta* 'rein'...
- Verben: z.B. *csinál* 'machen', *kapál* 'hacken', *parancsol* 'befehlen', *sétál* 'spazieren', *varázsol* 'zaubern'...

Frage der Lehngesprache

- Bei vielen slaw. Lww. kann die Lehngesprache nicht genauer identifiziert werden. Bei anderen gibt es
 - morpholexikale Kriterien: z.B. *apáca* 'Nonne' und *bérmál* 'firmen' < r.-kath. südslaw.; *kór* 'Krankheit' < west.- od. ostslaw.; *pálinka* 'Schnaps' < slowak.
 - lautliche Kriterien: z.B. *csésze* 'Tasse, Becher' < tschech.; *galamb* 'Taube' und *gomba* 'Pilz' vor dem XI. Jh.; *halom* 'Hügel' und *lengyel* 'Pole' < altruss.?
 - semantische Kriterien: z.B. *panasz* 'Klage' < ?altbulg.
- Lww. vom Slaw. vermittelt: z.B. *csizma* 'Stiefel' < südslaw. < türk., *ketrec* 'Käfig' < slowak. < dt.

Namen

- Laut Décsy 35–40% des ung. Namensschatzes slaw. Herkunft
- Ortsnamen: *Balaton, Duna 'Donau', Visegrád, Kanizsa, Szolnok...*
- Personennamen (einige auch als ON verwendet): *Buda (< Budislav), László, Tihany, Veszprém, Vászoly...*

Lehnübersetzungen (1)

- Kiss (1976): ca. 170 mögliche slaw. Lehnübersetzungen im Ung.
- Natur, Welt: z.B. *világ* 'Welt' < 'Licht', *hegy* 'Berg' < 'Ende, Spitze'
- Gesellschaft: *adó* 'Steuer' < *ad* 'geben', *elad* 'verkaufen' ("weggeben"), *járás* 'Kreis, Bezirk' < *jár* 'gehen' (slaw. *ujezd* u.a. aus *jezd-* u.a. 'fahren'), *kedd* 'Dienstag' (< *két* '2'), *kereskedik* 'Handel treiben' (< 'suchen, herumgehen'; vgl. slaw. *obchod-*), *tartomány* 'Provinz, Bundesland' (< *tart* 'halten')...

Lehnübersetzungen (2)

- Landwirtschaft, Weinbau: z.B. *hárslevelü* 'Lindenblättrig', *juh fark* 'Schafschwanz' (Traubensorten), *ültet* 'pflanzen' < 'setzen'...
- Religion: z.B. *Kisasszony napja* "Klein-Frauentag" (Mariä Geburt 8.9.), *nagyhét* "Große Woche", 'Karwoche', *vízkereszt* "Wasserkreuz", 'Dreikönige'...
- Bei vielen Wörtern sind andere fremde Vorbilder oder eine spontane Entstehung nicht ausgeschlossen (z.B. *asztalos* 'Tischler' < *asztal* 'Tisch', *forrás* 'Quelle' < 'Kochen, Sieden', *havas* 'Schneeberg')

Morphologie: areale Merkmale?

- Superlativmarkierung mit Superlativpräfix und Komparativsuffix: *nagy* 'groß' : *nagyobb* : *legnagyobb*
- Tempora: Vergangenheit aus Partizip (+ Personalsuffix): *men | t* 'er/sie ging / der/die Gegangene', *men | t | em* 'ich ging')
- Zahlwörter ab 10 mit "auf" (ein im Slaw. entstandener "Balkanismus"?): *tiz | en+egy* '11' ("10.SUPERESS 1", "1 auf 10")
- Verbalpräfixe???

Verbalpräfixe

- Manchmal mit slaw. und / oder germ. Einflüssen erklärt, Status jedoch umstritten: eher trennbare Präverben als echte Präfixe?
- Aus altererbten Adverbien erst im Mittelalter oder noch später entstanden
- Funktionen:
 - Aktionsart / Richtung: *kimentem az erdőbe*
“aus.ging.ich in den Wald”
 - Perfektivisierung: *kitakarítottam a szobát*
“aus.putzte.ich das Zimmer”

Sprachmischung in der Schrift

Slowakisch im Ung.: Volkslied in einer Erzählung
von Jan Kalinčák (1822–1871)

*Hej! mikor én kuruc voltam
Rákóczi vojnában,
Cifra plachta-zásztavában
Jártam Oravában;
Oravában osztrohában
Olyan legény voltam,
Huszát, kravát, volát, szvinyát
Szedliakoktól bráltam.*

*Ach, als ich ein Kuruzze war
im Rákóczi-Krieg,
mit einer bunten Leinwand-Fahne
ging ich nach Orava/Árva;
in Orava, mit meinen Sporen,
war ich so ein Bursche,
die Gans, die Kuh, den Ochsen,
den Schwein
nahm ich von den Bauern.*

Beispiel: Codewechsel Slowakisch-Ungarisch

*Amúgy nekém drágák,
drágák, kő valami izé,
olyan... olyan marha
jemná anyag, olyan
zvonové rukav egy
csöpöt ë, ilyen na telo,
azt fogom êkérni
karácsonyra túle...*

*Für mich sind sie ohnehin
teuer, teuer, ich brauch so
ein Dings, so ein... so
verflixst feinen Stoff, so
(mit) **Glockenärmel(n)**
ein bisschen, so was
Enganliegendes, das
werde ich mir von ihm für
Weihnachten wünschen...*

(Andrea Németh, 2002: Aufsatz zum Codewechsel bei den
Ungarischsprachigen in der Slowakei)